

Assessment Schedule – 2012

Latin: Translate adapted Latin text into English, demonstrating understanding (90862)

Evidence Statement

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p><i>Sample translation (with indications of responses at Achievement, Merit, and Excellence level):</i></p> <p>Those who used to live in blocks of flats in Rome were greatly afraid of fires occurring at night. While citizens were sleeping under the roof tiles, they did not realise that smoke and flames were already rising from the bottom of the steps. When their neighbours were calling for water, the citizens above were woken up by shouts. Blocks of flats were so high that these unfortunate people often could not escape.</p> <p>A certain poor citizen who lived in such a building once almost died from a fire. He owned few things: a very small bed, a small statue of Minerva and (some) little books. After his bedroom caught fire he lost all these things, although he himself escaped. However, no one wanted to help him as he trembled / to come to the trembling man's assistance.</p> <p>In contrast, many clients rushed to help a rich merchant whose house was burning. Although this man himself was easily saved, many of his items of furniture were destroyed by fire. His friends gave him some better things but subsequently they felt that they had been deceived, because they had heard a rumour that the merchant had himself set fire to his own house.</p>		
<p>Understands that (for example):</p> <ul style="list-style-type: none"> there were fires at night, and that those who slept at the tops of buildings did not realise that the building had caught on fire a particular poor man owned few things, and when his house burnt down he lost everything. <p>AND</p> <p>Makes sense of some of the Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> subject phrases / subject – <i>hi infelices</i> (line 4); <i>multi ... clientes</i> (line 9) prepositional phrases – <i>sub tegulis</i>; <i>ab imis gradibus</i> (line 2) 	<p>Understands that (for example):</p> <ul style="list-style-type: none"> people who live in blocks of flats were often afraid of fires at night time. The shouts of neighbours calling for water awoke those on the upper floors, but often too late a poor man, who has few goods to start with, can lose everything in a fire and no one will offer him any assistance. Meanwhile, when a rich man's house burns down and he loses his furniture in a fire, his friends will supply him with better goods. <p>AND</p> <p>Makes sense of the more difficult Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> temporal clause – <i>cum ... poscerent</i> (line 3) tenses of verbs – <i>habitabant</i> (line 1); <i>audiverant</i> (line 11) 	<p>Understands that (for example):</p> <ul style="list-style-type: none"> those people who live in blocks of flats in Rome greatly feared night-time fires, and while they were asleep under the roof tiles they did not always realise that there were already flames and smoke at the bottom of the building the shouts for water by their neighbours awoke those who lived on the top floors, but the buildings were so high that the unfortunate people living on the upper floors could often not escape. <p>AND</p> <p>Makes sense of the complex Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> reported statement – <i>mercatorum ... incendisse</i> (line 12) referent of se (line 11)

N1	N2	A3	A4	M5	M6	E7	E8
<p>Partially translates the Latin text into English but does not demonstrate understanding.</p> <p>Uses linguistic or cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, but does not convey the basic sense of the text.</p>	<p>Translates the Latin text into English but does not demonstrate the basic sense of the text.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating some understanding using linguistic and cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, conveying some of the basic sense of the text.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating understanding using linguistic and cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, conveying the basic sense of the text.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating clear understanding.</p> <p>Identifies and understands some of the more difficult inflections, structures and vocabulary within the text, so that most of the meaning and detail of the passage are communicated in English.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating clear understanding.</p> <p>Identifies and understands most of the more difficult inflections, structures and vocabulary within the text, so that the meaning and detail of the passage are communicated in English.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating thorough understanding.</p> <p>Identifies and shows understanding of some of the complex inflections, structures and vocabulary within the text, so that the meaning and detail of the passage are communicated in English; the translation is easy to understand and is unambiguous.</p>	<p>Translates the Latin text into English demonstrating thorough understanding.</p> <p>Identifies and shows understanding of most of the complex inflections, structures and vocabulary within the text, so that the meaning and detail of the passage are communicated in English; the translation is easy to understand and is unambiguous.</p>

N0 = No response; no relevant evidence.

Judgement Statement

	Not Achieved	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Score range	0 – 2	3 – 4	5 – 6	7 – 8